

Naše zn. 1840/2023-SŽ-SS VRT
Stran/příloh 3/0

Vyřizuje Ing. arch. Matyáš Hron
E-mail hronm@spravazeleznic.cz

Datum 28. prosince 2023

(Zveřejněno na profilu zadavatele

/

Published on the Contracting Authority's Profile)

„RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT“

Vysvětlení zadávací dokumentace – Dodatečné informace č. 11

/

Explanation of the Competition Terms and Conditions – Additional information No. 11

Správa železnic, státní organizace, se sídlem Dlážděná 1003/7, Praha 1, PSČ 110 00, Česká republika, IČO: 709 94 234 („Zadavatel“) zahájila zadávací řízení na soutěž o návrh s názvem **„RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT“**, která byla uveřejněna ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem Z2023-037242 („Soutěž“). Soutěž je vyhlášena jako otevřená soutěž o návrh ve smyslu § 145 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („ZZVZ“).

/

Správa železnic, státní organizace, with its registered office at Dlážděná 1003/7, Prague 1, Postcode 110 00, Czech Republic, ID No.: 709 94 234 (the "Contracting Authority"), commenced a procurement procedure regarding the design competition entitled "RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT", published in the Tenders Electronic Journal under registration no. Z2023-037242 (the "Design Competition"). The Design Competition has been announced as an open design competition pursuant to Section 145 of Act No. 134/2016 Sb., on Public Procurement, as amended (the "PPA").

Zadavatel obdržel od zájemce o účast v Soutěži písemnou žádost o vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 odst. 3 ZZVZ. Zadavatel tímto poskytuje vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 a § 144 odst. 2 ZZVZ v českém jazyce, včetně přesného znění žádosti o vysvětlení soutěžních podmínek bez identifikace zájemce, který o vysvětlení požádal.

/

The Contracting Authority has received a written request for explanation of the Competition Terms and Conditions pursuant to Section 98(3) of the PPA from prospective participant interested in participating in the Design Competition. The Contracting Authority hereby provides an explanation of the Competition Terms and Conditions in accordance with Section 98 and Section 144(2) of the PPA in both Czech and English languages including the exact wording of the request for explanation of the Competition Terms and Conditions, without identification details of the prospective participant who has requested the explanation.

	Dotaz zájemce, bylo-li vysvětlení poskytnuto na základě žádosti o vysvětlení / Request of the participant where the explanation was provided based on a request for explanation	Vysvětlení Zadavatele / Explanation of the Contracting Authority
1.	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Dobrý den,</p> <p>máte k dispozici více nadhledových fotografií pro zákres, které můžete poskytnout?</p> <p>Děkuji</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Hello,</i></p> <p><i>do you have more bird's eye photographs for the plot that you can provide?</i></p> <p><i>Thank you</i></p>	<p>Zadavatel nemá k dispozici fotografie nad rámec těch, které byly poskytnuty v příloze P09.</p> <p>Zadavatel v souladu s odpovědí 17 z dodatečných informací č. 2 doplňuje, že poskytnuté fotografie pro zákres nejsou závazné.</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting Authority does not have photographs beyond those provided in Annex P09.</i></p> <p><i>The Contracting Authority adds, in accordance with response 17 of Additional Information No 2, that the photographs provided for the plot are not binding.</i></p>
2.	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>According to competition brief "PUBLIC AREAS OF THE TERMINAL" there are required</p> <p>3–5x separate units ranging in size from approx. 15 to 30 m2 to approx. 100 to 150 m2 with the possibility of future variable arrangement</p> <p>(newsagent, bakery, etc.), with common facilities.</p> <p>Supply is possible via the hall or separately from the outside.</p> <p>As one of the units it is possible to place a self-service store with an area of up to 1,000 m2</p> <p>Please confirm if the value - 1000 (thousand square meters) is correct value for the self-service store.</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Podle soutěžního zadání "VEŘEJNÉ PROSTORY TERMINÁLU" jsou požadovány následující prostory</i></p>	<p>Zadavatel potvrzuje doporučenou maximální velikost samoobsluhy 1000 m².</p> <p>Velikost a počet komerčních ploch je Zadavatelem pouze doporučena. Případná odchylka nebude důvodem pro vyloučení účastníka ze soutěže.</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting Authority confirms the recommended maximum size of a self-service shop of 1000 m².</i></p> <p><i>The size and number of commercial units is only recommended by the Contracting Authority. Any deviation will not be grounds for the disqualification of a participant from the competition.</i></p>

<p>3-5x samostatné jednotky o velikosti od cca 15 do 30 m² až do cca 100 až 150 m² s možností budoucího variabilního uspořádání. (trafika, pekárna atd.), se společným zázemím.</p> <p>Zásobování je možné přes halu nebo samostatně zvenčí.</p> <p>Jako jednu z jednotek je možné umístit samoobslužnou prodejnu o rozloze až 1 000 m²</p> <p>Potvrďte prosím, zda je hodnota - 1000 (tisíc metrů čtverečních) správná hodnota pro samoobslužnou prodejnu.</p>	
--	--

Zadavatel pro vyloučení jakýchkoliv pochybností uvádí, že poskytnutím výše uvedené dodatečné informace nedochází zároveň ke změně nebo doplnění zadávací dokumentace ve smyslu § 98 odst. 5 a § 99 ZZVZ a **lhůta pro podání soutěžních návrhů 15. 1. 2024 do 12:00 hodin CET (Central European Time) tak zůstává nedotčena.**

Zadavatel zároveň v souladu s čl. 13.1.2 Soutěžních podmínek uvádí, že v případě rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi tohoto dokumentu je rozhodná česká jazyková verze.

/

*For the avoidance of any doubt, the Contracting Authority asserts that the provision of the above additional information does not imply amendment or supplement to the Competition Terms and Conditions within the meaning of Section 98(5) or Section 99 of the PPA and that **the deadline for submission of competition entries 15 January 2024 by 12:00 CET (Central European Time) remains unaffected.***

In accordance with Article 13.1.2 of the Competition Terms and Conditions, the Contracting Authority also notes that the Czech language version shall prevail in case of any inconsistency between the different language versions of this document.

Ing. Jakub Bazgier

ředitel stavební správy vysokorychlostních tratí
Správa železnic, státní organizace

/

Director of High-Speed Lines Construction Management
Railway Administration, State Organisation